



Свириденко Ольга Ивановна,
кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры белорусского
и русского языкознания, Белорусский
государственный педагогический
университет имени Максима Танка,
Республика Беларусь, 220030, Минск,
ул. Советская, 18

EDN: BSWUGC

УДК 003.626

Научная статья

Организация работы с безэквивалентной, фоновой и коннотативной лексикой как способ формирования лингвокультурологической компетенции учащихся-билингвов

О.И. Свириденко  

Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка
Минск, Республика Беларусь
 olgasv246@tut.by

Аннотация. Тема настоящего исследования находится на стыке филологии, семантики, лингвокультурологии, сравнительно-исторического языкознания и имеет богатую исследовательскую историю для каждой из этих сфер. Описываются методы и приемы лексической работы с безэквивалентной, фоновой и коннотативной лексикой, способствующие формированию лингвокультурологической компетенции учащихся начальных классов при овладении белорусским языком в условиях близкородственного двуязычия. Выдвинут важный тезис о том, что для успешного усвоения фоновой лексики в процессе овладения вторым языком необходимы пояснения лингвострановедческого характера. Используя сравнительно-сопоставительные примеры, автор доказывает, что многие слова приобретают символическое значение под влиянием традиционного культурного наследия народа — носителя языка.

Ключевые слова: лингвокультурологическая компетенция, лингвокультура, русско-белорусский билингвизм, учащиеся младшего школьного возраста

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 15.10.2023; одобрена после рецензирования 06.11.2023; принята к печати 10.11.2023.

Для цитирования: Свириденко О.И. Организация работы с безэквивалентной, фоновой и коннотативной лексикой как способ формирования лингвокультурологической компетенции учащихся-билингвов // Русский тест: теория и практика. 2023. Т. 9. № 1. С. 56–60.

© Свириденко О.И., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Лингвокультурологическая компетенция представляет собой систему знаний о культуре, воплощенную в национальном языке, а также качества личности, приобретаемые в процессе освоения системы культурных ценностей, отраженных в языке и регулирующих поведение его носителей (Воробьев, 1997; Маслова, 2007). Обучение языку с целью лингвокультурного развития учащихся предусматривает «знакомство с национально-культурной спецификой фонетико-орфоэпических и просодических, графико-орфографических, грамматических языковых средств; семантики лексики; познавательной информации страноведческого характера; национальной мифологии...» (Яленскі, 2002: 108).

В ситуации билингвизма и полилингвизма возникает необходимость формирования лингвокультурологической компетенции учащихся в каждом из языков, используемых в процессе общения. Так, государственными языками в Республике Беларусь являются белорусский и русский. В связи с этим филологическое образование учащихся разных возрастных групп осуществляется в условиях близкородственного билингвизма. При этом обязательными для изучения в учреждениях образования являются два государственных языка. Следует заметить, что первым языком для большинства детей является русский, а овладение белорусским языком начинается в возрасте трех лет и позже в ситуации слабо выраженного белорусскоязычного окружения. Поэтому перечень задач обучения, сформулированных в учебных программах по русскому языку для I ступени общего среднего образования с целью развития лингвокультурологической компетенции учащихся, несколько отличается от перечня задач в учебных программах по белорусскому языку. Обучение младших школьников русскому языку направлено на формирование ценностного отношения к нему как одному из государственных языков, на постижение с помощью него национальной культуры белорусского и русского народов (Учебная программа, 2023: 1).

Обучение белорусскому языку предполагает развитие у детей младшего школьного возраста умения отличать его от русского языка; осмысление белорусского языка как национальной культурной ценности, развитие восприятия его как средства закрепления культурных традиций и моральных ценностей общества; осознание красоты, благозвучности, выразительности, эстетической ценности белорусского языка (Вучэбная праграма 2023: 1–2).

Процесс билингвального образования, направленный на формирование бикультуральности учащегося, требует выделения единиц содержания обучения обоим языкам, обладающих лингвистическими характеристиками и отражающих культуру и менталитет народа. В качестве таких единиц целесообразно рассматривать лингвокультуремы. Как отмечает В.В. Воробьев, они включают в себя «сегменты не только языка (языкового значения), но и культуры (внеязыкового культурного смысла), репрезентуемые соответствующим знаком» (Воробьев, 1997: 44).

Сопоставление лингвокультурем двух языков позволяет выявить факты симметрии (совпадения культурной информации, содержащейся в этих единицах) и факты асимметрии (расхождения культурно значимой информации). Учет фактов симметрии в двух близкородственных языках (русском и белорусском) позволяет осуществить перенос в процессе обучения. Акцентирование внимания на фактах асимметрии помогает предупреждать интерференцию.

К лингвокультуремам, выраженным словом, относится лексика с национально-культурным компонентом значения. Остановимся более подробно на использовании ее в процессе обучения белорусскому языку как второму родному языку. Ярким национальным своеобразием обладает безэквивалентная, фоновая и коннотативная лексика.

В лингвострановедческой теории слова к безэквивалентной относят лексику, план содержания которой невозможно сопоставить

с какими-либо иноязычными понятиями, поскольку он выражает частные элементы культуры (Верещагин, Костомаров, 1990: 42). Как отмечают социолингвисты, в любом языке и диалекте присутствуют слова, не имеющие однословного перевода на другой язык и в основном обозначающие особые явления местной культуры (Мечковская, 2000: 52). Безэквивалентность слова не является абсолютной и зависит от языка, с которым происходит сопоставление, степени соприкосновения языков и наличия сходных реалий у народов — носителей этих языков. Для процесса формирования лингвокультурологической компетенции учащихся-билингвов Республики Беларусь актуальным является обращение к белорусской безэквивалентной лексике, не имеющей точных соответствий среди лексических единиц русского языка (например, *дружба́к* — *закады́чны́й друг*; *гарбу́зік* — *семечко тыквы*).

Вместе с понятием безэквивалентной лексики в лингвострановедении существует понятие фоновой лексики. Это понятие включает лексические единицы, содержательный план которых предусматривает межъязыковое лексическое понятие и национально-культурный лексический фон (Верещагин, Костомаров, 1990: 43). Например, слово *кубак* в белорусском языке имеет не только значение '*ваза з каштоўнага матэрыялу, якая ўручаецца пераможцу ў спартыўным спаборніцтве як прыз*', но и '*невялікая фарфоровая, гліняная ці іншая пасудзіна для піцця, звычайна з ручкай*' (в русском языке — *чашка*). Для успешного усвоения фоновой лексики в процессе овладения вторым языком необходимы пояснения лингвострановедческого характера.

В случае, когда на основное значение лексической единицы накладывается дополнительное содержание, она приобретает коннотативный компонент. Коннотативная лексика — это слова с дополнительным, обычно эмоционально-экспрессивным или символическим значением. Дополнительная эмоционально-оценочная окраска бывает положительной

(например, слово *ластаўка* может использоваться в разговорной речи при ласковом обращении к женщине, девушке или девочке) или неодобрительной (например, *сарока* — '*балбатлівы, шумны чалавек*'). Многие слова приобретают символическое значение под влиянием традиционного культурного наследия народа — носителя языка. Например, у белорусов: *Ляля* — '*багіня вясны*'. Об очень красивых девушках обычно говорили: «Прыгожая, як Ляля!» (Беларуская міфалогія, 2006: 286). И сейчас широко используется устойчивое сравнение *як лялька* — '*прыгожы, зграбны, прывабны*'. Не зная коннотаций, присутствующих в словах данного языка, невозможно полностью понять весь смысл, содержащийся в определенном высказывании.

Знакомство учащихся с национально маркированными языковыми единицами происходит в процессе нахождения их в контексте и выявления в них культурно значимой информации при решении учебно-познавательных задач. По возможности организуются наблюдения за ролью этих единиц в создании художественного образа.

Усвоению лексики, отражающей культуру и менталитет белорусского народа, способствует количественное увеличение словарного запаса учащихся безэквивалентной лексикой, его качественное совершенствование за счет семантизации фоновой части лексических единиц с национально-культурным и коннотативным компонентами значения, активизация указанных групп лексики в речи детей.

Для семантизации безэквивалентной лексики используются следующие приемы: семантическое определение (*крупнік* — *крупяны суп*); структурно-семантическая мотивация производного слова с помощью производящего (*зацень* — *зацененае месца*); сопоставление с известным учащимся синонимом (*дружба́к* — *сябар, прыяцель*); наглядность; контекст, включающий знакомое детям опорное слово, помогающее понять значение незнакомого слова.

Для семантизации фоновой части лексических единиц с национально-культурным

компонентом значения используется обращение к межъязыковому лексическому понятию и лингвострановедческий комментарий.

Осознание учащимися дополнительного эмоционально-экспрессивного или символического значения коннотативной лексики происходит при решении учебно-практических задач, предполагающих языковой анализ художественных текстов и подготовку сообщений о персонажах белорусской мифологии.

Таким образом, вышеописанная организация работы с безэквивалентной, фоновой и коннотативной лексикой способствует усвоению детьми младшего школьного возраста лингвокультурем, выраженных словом, пониманию их роли в создании художественного образа, формированию умений использовать эти единицы в речи и, как следствие, формированию лингвокультурологической компетенции учащихся-билингвов.

Список литературы

- Беларуская міфалогія*: энцыкл. слоўн. / склад. І. Клімковіч; рэдкал.: С. Санько [і інш.]. 2-е выд., дап. Мінск: Беларусь, 2006. 598 с.
- Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: метод. рук. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1990. 247 с.
- Воробьев В.В.* Лингвокультурология: теория и методы. М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. 331 с.
- Вучэбная праграма па вучэбным прадмеце «Беларуская мова» для ІІІ класа ўстаноў адукацыі, якія рэалізуюць адукацыйныя праграмы агульнай сярэдняй адукацыі з беларускай і рускай мовамі навучання і выхавання* [Электронны рэсурс]. URL: up-bel-mova-3.docx (live.com). Дата обращения: 22.09.2023.
- Маслова В.А.* Лингвокультурология: учеб. пособие. 3-е изд., испр. М.: Академия, 2007. 202 с.
- Мечковская Н.Б.* Социальная лингвистика : пособие. 2-е изд., испр. М.: Аспект пресс, 2000. 205 с.
- Учебная программа по учебному предмету «Русский язык» для ІІІ класа учреждений образования, реализующих образовательные программы общего среднего образования с белорусским и русским языками обучения и воспитания* [Электронный ресурс]. URL: up-rus-yaz-3.docx (live.com) (дата обращения: 22.09.2023).
- Яленскі М.Г.* Лінгвадыдактычная парадыгма асобна арыентаванага навучання мове ў сучаснай школе. Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 2002. 212 с.

EDN: BSWUGC
UDC 003.626

Research article

Organization of work with non-equivalent, background and connotative vocabulary as a way of forming the linguistic and cultural competence of bilingual students

Olga I. Sviridenko  

Maxim Tank Belarusian State Pedagogical University
Minsk, Republic of Belarus
 olgasv246@tut.by

Abstract. The topic of this research is at the intersection of philology, semantics, linguoculturology, comparative historical linguistics and has a rich research history for each of these areas. The study describes the methods and techniques of lexical work with non-equivalent, background and connotative vocabulary that contribute to the formation of linguistic and cultural competence of primary school students when mastering the Belarusian language in conditions of closely related bilingualism. An important thesis is put forward that for the successful assimilation of background vocabulary in the process of mastering a second language, explanations of a linguistic and cultural nature are necessary. Using comparative examples, the author proves that many words acquire symbolic meaning under the influence of the traditional cultural heritage of the native-speaking people.

Keywords: linguoculturological competence, linguoculturema, Russian-Belarusian bilingualism, primary school students

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 15.10.2023; approved after reviewing 06.11.2023; accepted 10.11.2023.

For citation: Sviridenko, O.I. (2023). Organization of work with non-equivalent, background and connotative vocabulary as a way of forming the linguistic and cultural competence of bilingual students. *Russian language: Research, Testing and Practice*, 9(1), 56–60. (In Russ.).

References

- Sanko S. et al. (Eds.). (2006). *Belarusian Mythology: Encyclopedic Dictionary*. Composed by I. Klimkovich. 2nd ed. Minsk: Belarus. (In Belarusian).
- Vereshchaginm E.M., & Kostomarovm V.G. (1990). *Language and culture: Linguistics in teaching Russian as a foreign language: methodological manual*. 4th ed., reprint. and additional. Russkiy yazyk. (In Russ.).
- Vorobyev, V.V. (1997). *Linguoculturology: theory and methods*. Russian University of Peoples' Friendship Publ. (In Russ.).
- Curriculum on Belarusian language subject for the III year of educational institutions implementing educational programs of general secondary education with Belarusian and Russian languages of teaching and upbringing* [Electronic resource]. (In Belarusian) Retrieved September 22, 2023, from up-bel-mova-3.docx (live.com).
- Maslova, V.A. (2007). *Linguaculture: Manual*. 3rd ed. Academy. (In Russ.).
- Mechkovskaya, N.B. (2000). *Social Linguistics: Manual*. 2nd ed. Aspect Press. (In Russ.).
- Russian Language curriculum for the III class of educational institutions implementing educational programs of general secondary education with Belarusian and Russian languages of teaching and upbringing* [Electronic resource]. Retrieved September 22, 2023, from up-rus-yaz-3.docx (live.com).
- Yelensky M.G. (2002). *Linguodidactic paradigm of personality-oriented language teaching in a modern school*. National Institute of Education Publ. (In Belarusian).

About the author:

Olga I. Sviridenko — PhD in Pedagogy, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Belarusian and Russian Linguistics, Maxim Tank Belarusian State Pedagogical University, 18 Sovetskaya St, Minsk, 220030, Republic of Belarus